



#1

在东米德兰与中国西南之间

THE EAST MIDLANDS AND SOUTH WEST CHINA

□ 赖婉儿 Sally 翻译: 陈琳 translated: Chen Lin

It was felt that the potential to form lasting partnerships and exchanges with South West China (Chengdu and Chongqing) was particularly promising.

英格兰艺术委员会东米德兰分会在2006年，决定把中国西南地区作为其国际交流活动中优先考虑的版图。虽然从国际社会公认的角度来看，北京和上海仿佛才是中国文化的中心。但有目共睹的是：广州、成都、重庆，乃至其他西南城市，正在日益充满活力地加入到这种文化的互动中来。而与中国西南地区，尤其是成都和重庆，建立持久的艺术交流和合作伙伴关系，在我们看来是极具潜力而且前景广阔的。

作为萌生这种想法后的第一场实践，东米德兰所有大型艺术组织和机构的主管，包括视觉艺术领域和开发新建建筑组织的代表，集体到中国西南地区进行了一次开创性的访问体验。这对英国中东部的艺术机构来说，是一次有意义的出走，而这趟视觉之旅也让我们有机会邀请中国西南地区的艺术机构负责人，在2007年的9月到英国去进行回访。在这一去一来之间，某种在未来艺术事业上的合作，或许已经悄然展开。此次交流活动，是目前为止英国艺术协会东米德兰分会对其国际合作项目中的最大一笔投资，这为以后长期的艺术共谋而言，无疑是一个好的开始。

为了让东米德兰更好的呈现在我们的艺术视野中，我希望能借此机会介绍东米德兰地区有代表性的艺术机构，以及突出强调在那里的视觉艺术领域正在发生的一些重要事件：

东米德兰地区视觉艺术概况

东米德兰地区的视觉艺术领域，今天正在经历一场令人兴奋的发展变化。在未来的几年中，将会有几个新的顶级艺术馆在这里来开帷幕，这将使东米德兰地区现有的艺术空间更加多样化，并带来更多具有国际影响的艺术作品。在吸引更多观众前来参观的同时，提升东米德兰地区的艺术影响力。在英国，这个艺术机构比比皆是，如何在新形势下确立艺术机构自身的特性和价值，也将随着这些新馆的落成而变得更加重要。

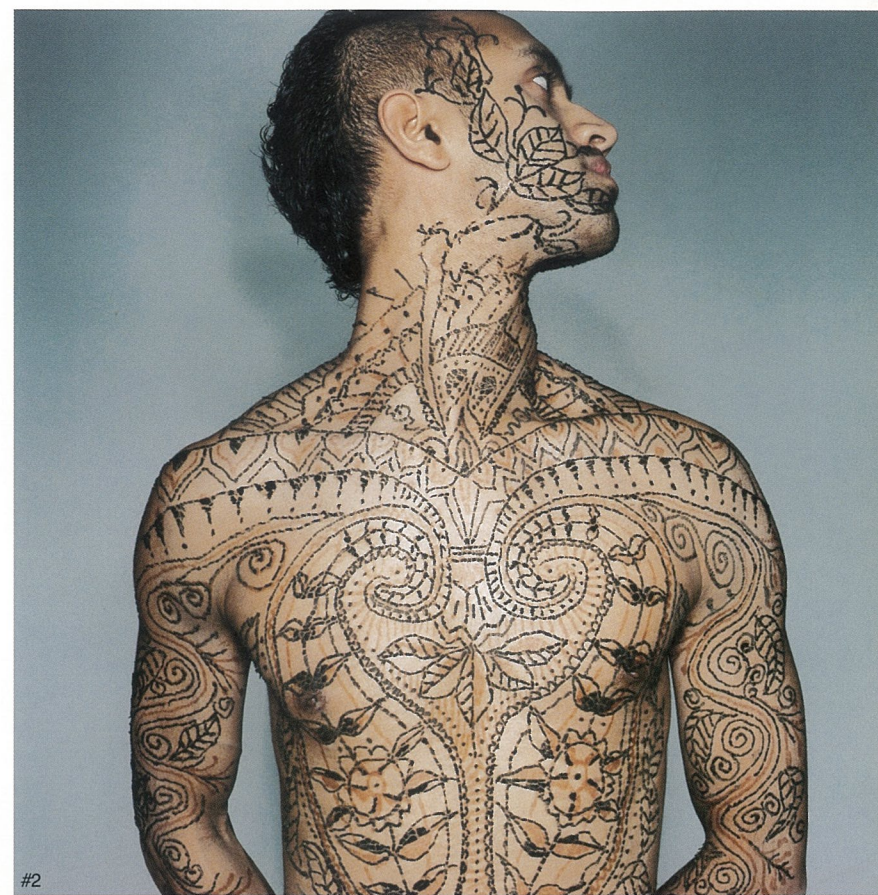
这些正在新建中、即将问世的艺术馆，包括位于德比郡的匡德艺术中心 (QUAD)、位于诺丁汉的新艺术交流中心以及诺丁汉当代艺术中心。这些新兴的艺术机构，不仅给当代艺术提供了更多可能性的展示空间，也增加了整个英国中东地区的艺术活力。而下一步，如何吸引重量级的策展人、一流的艺术家来到这里，将是这些新兴艺术馆面临的严峻考验。而通过他们创造的艺术事件，将是进一步把人才引进或者吸引回到东米德兰地区的重要手段。

匡德艺术中心

匡德艺术中心将于2008年9月正式开馆。该中心的大楼将综合视觉艺术、电影以及数字艺术，是一项雄心勃勃的计划。这里将收藏来自英国电影学院的档案资源。而所有这些空间，足以容纳举办一个当代视觉艺术大型活动所需要的人员和展示品，也将能够举行德比地区从未能举办过的大规模当代艺术展。

值得一提的是，匡德艺术中心深深的植根于社区，它允许和欢迎公众积极地参与到艺术的创作中来。因此，这栋大楼将成为一个自信且创新的新德比的象征，它对这座城市形象和复兴至关重要。而它面临的最主要的挑战，将是如何提高观众人数以及重新唤醒本地区观众对艺术的兴趣。

在筹办开幕的过程中，匡德从未间断地举办了多种多样由本地居民参与的活动。其中一项就是因涂鸦插画闻名的艺术家琼·包格曼 (Jon Burgerman) 在新大楼处策划的具体涂鸦。

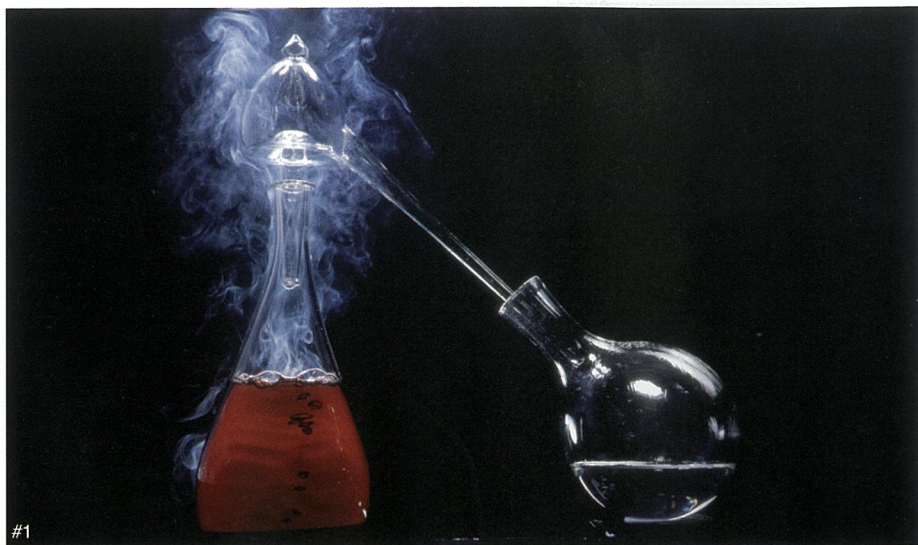


#2

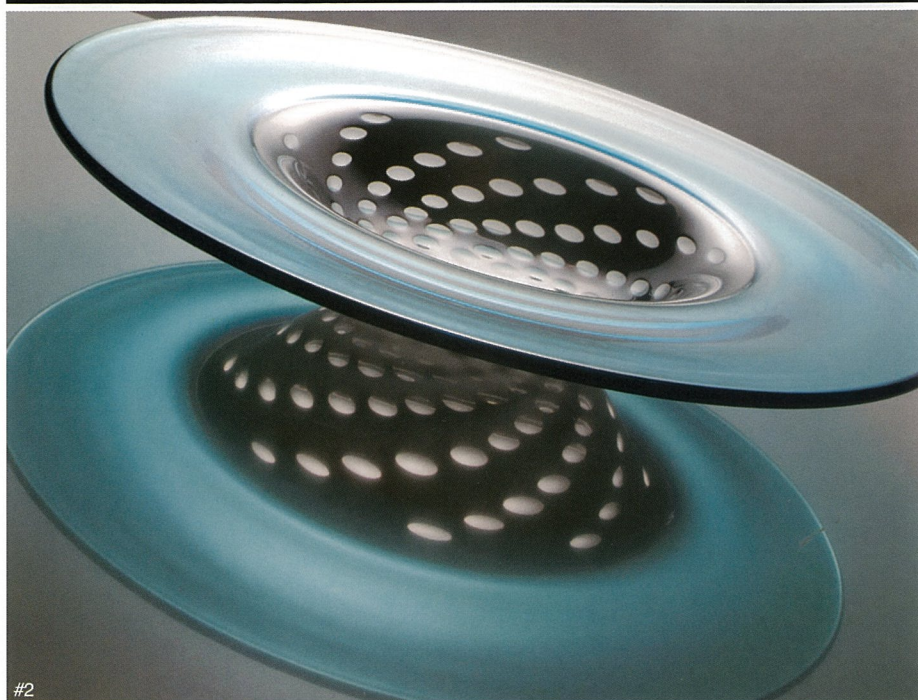


#3

- #1 德比郡匡德艺术中心实验戏剧现场
- #2 莫海蒂 黑腾·帕特尔 (Hetain Patel)
- #3 头盔 爱丽丝·马希尔 (Alice Maher)



#1



#2

新艺术交流中心

新艺术交流中心将于2008年夏天开馆的新艺术交流中心，将会利用来自文化核心地带的视觉艺术、表演艺术和新媒体等形式，举办各种艺术活动来推广、支持及宣传当代多元文化艺术的发展。它以非洲、加勒比海地区及南亚地区的艺术为主要形式，在致力于整个国际社会交往的同时，将关注的核心植根于本土艺术。”我们提高自身的艺术形象和吸引来自不同国家和地区的人们，对艺术做出贡献及积极的参与，”新艺术交流中心的主管伊库瓦·巴云奴 (Ekua Bayunu) 说：“要充分体现出众多人才的想象力以及非凡的创新和表达能力。这是一个艺术机构能取得成功的独一无二的力量。但最大的挑战是：要确

保他们不仅会得到新艺术交流中心的支持，更重要的是他们应该在整个德比郡，全国甚至全世界艺术舞台上，能得到一展拳脚的契机。”

新艺术交流中心将包括一个艺术馆、一个工作室和排练设施、还有咖啡厅和商店。艺术家休·洛克 (Hew Locke) 和苏塔巴·毕瓦斯 (Sutapa Biswas) 领导的两个主要委员会也包含在中心大楼的设计中。新艺术交流中心真正有趣的地方在于：它会充当一个众多其它艺术组织的保护机构，也会提供商业创业设施，为艺术家和创新人才创造一个真正的“家”。

诺丁汉当代艺术中心

诺丁汉当代艺术中心的主任，是德高望重的自由艺术策展人、作家和教师阿历克斯·发奇哈森 (Alex Farquharson)。他的最新项目包括与他人共同策划的英国艺术展及在泰特圣·艾斯尔分部单独策划的“如果人人都有一片海：布莱恩·威尔森 (Brian Wilson) 艺术展”，该展览将到波尔多当代艺术馆巡回展出。

诺丁汉当代艺术中心由著名建筑师卡鲁索·圣约翰 (Caruso St John) 设计，将于2008年秋季开馆。它将给东米德兰提供一个具有国际水准的当代艺术展览场所，举办各大美术馆和艺术馆举办过的国际性展览。阿历克斯解释说：“诺丁汉当代艺术中心所举办的各项活动，将在发展一个更具活力和更加进步的诺丁汉的过程中，扮演非常重要的角色，带来各种社会、经济和环境效益”。

诺丁汉当代艺术中心在策展方面雄心勃勃，誓言要把当代艺术前沿的创新性展览呈现给观众。这个新成立的中心约花费1亿3千万英镑，它将会建成东米德兰地区视觉艺术的旗舰工程。

现存视觉艺术馆

收藏之家：林肯郡艺术考古部落——该收藏之家于2005年10月开业，是东米德兰地区最新的博物馆，由潘特·胡德斯皮斯建筑师事务所 (architects Panter Hudspith) 建造，耗资1亿2千英镑。它拥有考古收藏品博物馆，提供200平方米的展览空间，以供短时间展览之需。该收藏之家的旁边即视1927年专门建立的阿什美术馆，拥有收藏家詹姆斯·华德·阿什 (James Ward Usher) 留下的装饰性艺术作品。收藏之家赢得了包括建筑、建筑材料使用以及其展览项目等众多国家级奖项在内的主要奖项。它坐落在拥有新工作室，剧院和图书馆在内的文化区内。这一块地方位于大教堂和城堡下端，成为到林肯郡来参观的游客必到的景点。

阿什美术馆是林肯郡唯一专门成立的艺术馆，收藏有各种图片和人工仿制品，有些甚至具有国家级意义，广为人知的是钟表和陶瓷收藏品。阿什美术馆收藏的当代艺术品数量越来越多。因为购买具有历史价值的作品花费越来越高，支持这种购买的资金却日益减少，阿什美术馆不得不将重点放到买进当代艺术品上来。

该艺术馆拥有当代视觉艺术展览项目和常驻艺术家。所展览过作品的艺术家包括塔西塔·蒂恩 (Tacita Dean)，丹·格拉海姆 (Dan

Graham)，马克·奎安 (Marc Quinn)，还有特纳奖得主格雷森·柏利 (Grayson Perry) 策划的林肯郡魅力展。

艺术轴心——这是一个全国工艺设计中心，是英国唯一致力于推广、促进和展览国际工艺设计最优秀作品的最大场所。它每年在其主展览馆、屋顶展览馆及楼梯间展览馆举行12场不断变化的展览。这些展览有一半是由艺术轴心策划的，其他的是从诸如伦敦设计博物馆等地引进的。艺术轴心希望能在不久的将来在全国甚至世界范围内巡回举办展览。

艺术轴心的展览计划是其广泛的教育推广工作最核心的部分，它提供一系列人人都能参与的学习和创新性活动。它们所有的教育性活动都试图用有趣并有意义的方式加深大家对工艺设计的了解。这个项目针对所有年龄层次，不同知识水准的观众，包括艺术界的专业人士，也包括对工艺设计一窍不通的新手。例如，他们举办成人短期课程，探索新技术的发展状况，学习工艺技巧，也在周末和节假日针对年轻人举办各种活动。

艺术轴心的发展是作为一项重要的经济社会振兴计划的一部分，坐落在林肯郡斯利福德中心经过改装的笋瓜子仓库，于2003年10月正式向公众开放。

湖畔艺术中心加诺格利艺术馆位于诺丁汉大学的湖畔艺术中心内。该艺术馆举办了包括大型历史展览到划时代的当代艺术展在内的各种类型的展览。加诺格利艺术馆已展出过张谢勋 (Gordon Cheung) 和马来西亚艺术家王洪成 (Wong Hoy Cheung) 的作品。加诺格利艺术馆拥有两个较小的视觉艺术场所，专门展览本地或本区艺术家的作品。湖畔艺术中心也有一位常驻艺术家，从2005年秋季就在那工作的赫坦·帕特尔 (Hetain Patel)。

湖畔艺术中心在每年的11月都要主办当代工艺著名奖项光泽奖 (lustre)。这个奖项着重于知名英国设计师高质量的作品，因此该奖项的颁奖是一个任何对珠宝，纺织品，陶瓷品，玻璃，木制品和金属制品感兴趣的人的重要日子。

其他地方的视觉艺术

除了美术馆以外，东米德兰地区还有许多包括灯塔艺术项目在内的其他激动人心的艺术项目。这是一个从2004年开始就由约翰·普劳曼 (John Plowman) 和尼可拉·斯特里坦 (Nicola Streeten) 以林肯郡的乡村美景和城镇为背景主办的当代视觉艺术节，它令传统的海边城镇梅布林索普在一个周末就变成了一个节日胜地。海滩小屋，娱乐园，情趣小店以及冰淇淋屋等都成了遍布全镇的艺术作品的点缀。今年的策划人是评论家、作家和大型活动规划人萨利·欧瑞利 (Sally O'Reilly)。今年在海边城镇梅布林索普举行的艺术节主要集中于表演艺术和动画。

其他场所还包括梅布林索普图书馆，一支流动图书借阅车队、教堂、酒吧和其他公共建筑物。在一个与往常不同的周末里，游客可以在华丽的舞台上甚至在酒吧和商店里静静的欣赏艺术作品。许多艺术作品都和他们的展示场地相协调，也有些并不那么搭调。例如，在一个卫公理会



#3



#4

- #1 蒸馏 综合材料 苏珊·迪格 (Susan Derges)
- #2 无题 综合材料
- #3-4 林肯郡珍藏馆近年来展览现场

教堂的这个一样公共场所的灯光闪耀的酒吧里举行一场才艺比赛，这和平时礼拜日的传经布道完全不同，也和足球场上的一场三方足球赛格格不入，一个当地酒吧会播放体育运动光碟，教堂大厅会举办艺术家才能展览会，观众还可以在社区中心现场向卡夫卡提问。

查恩伍德艺术组织，是一个由艺术家、教育家及社区员工于1976年成立的，有12年多的时间都是以自愿的原则展开经营。1991年，查恩伍德艺术组织与社区艺术组织洛斯拜利合并，形成了一个全新而独立自主且得、有专业人士管理的组织。该组织与当地学校，各种场所，社区团体和法律机构共同协作，举办各式各样的服务项目。查恩伍德艺术组织现已被视为此类工作的旗舰组织，每年都要招聘16人和大约100个左右自由艺术家。查恩伍德艺术组织在不同场合举办许多不同的项目。它与本地密切合作，同时又和全区，全国甚至全世界有联系。项目工作和各种计划很多年来都跨越整个欧洲，我们也接待来访艺术家，也在像印度、日本和巴西等多个地方举办展览。

东米德兰本地的艺术家也已有许多创意和雄心壮志。他们越来越主动的设立自己的艺术展，和同行交流思想以及同世界其他地区的艺术家交流。其中一个这样的“集体”，就是诺丁汉艺术家联盟。诺丁汉艺术家联盟的成立是基于布鲁斯·爱玲 (Bruce Ayling) 和乔纳森·外伦 (Jonathan Waring) 因诺丁汉特伦特大学一群新毕业生的需要，这些学生想要呆在诺丁汉创作艺术及策划展出。诺丁汉艺术家联盟希望能够提供一个集体平台，其成员能从这个平台上面有效的发挥和提高个人实践能力。这个联盟有20个会员。参与诺丁汉艺术家联盟的艺术家包括：爱玲和康洛伊组合 (Ayling & Conroy)，崔斯坦·赫森 (Tristan Hessing)，安德鲁·卡伦 (Andrew Cullen)，阿利克斯·史蒂文森 (Alex Stevenson) 以及坎迪斯·雅可布斯 (Candice Jacobs)。

自诺丁汉艺术家联盟于2005年1月在百老汇正式成立以来，它为本地，本地区，全国艺术舞台增添了多姿多彩的内容。诺丁汉艺术家联盟的艺术家们参与了本地，本地区和全国的各种各样的艺术展览和艺术活动。例如最近的NAN-NANA-[a-n]杂志社举办的最大艺术联谊活动；至今展览了超过55位艺术家作品的我家艺术馆；畅所欲言——给诺丁汉以前无家可归人群发表感想的机会以及NANASUR——一个前卫且雄心勃勃的艺术家联谊活动 (由a-n杂志赞助)，此项活动聚集了来自东米德兰，西米德兰以及约克郡的7个艺术家团体。

也许诺丁汉艺术家联盟迄今为止最大的成就是它在培养和赞助独立艺术空间MOOT以及全新的国际艺术馆TRADE中所扮演的重要角色。

爱玲和康洛伊是两个一起工作的艺术家，他们都是诺丁汉艺术家联盟的成员。他们的作品包括彩色油画，雕塑以及重新组装大众文化中熟悉的图像和物体。他们最近已经在罗马尼亚的拿泊加，英国的莱斯特，克罗地亚的萨格勒布，英国的诺丁汉，英国的布赖顿，英国的伯明翰，日本的东京举办过展览。爱玲和康洛伊组合也会策划展览活

动，他们现在在策划他们的新艺术馆“TRADE”，也在筹备于2008/9年度在英国，克罗地亚，荷兰和日本举办的展览，活动和培训。他们以前曾在2005-2007年策划过我家艺术馆项目。

东米德兰地区其他集体组织包括莱斯特的DOT，该组织策划各种活动来提高本地区艺术家的形象以及支持艺术辩论。

一片光明前景

在接下来的几年中，东米德兰地区将会有许多激动人心的发展变化，使其成为英国视觉艺术的重要基地。这些新艺术馆的设立及其拥有雄心壮志将会使视觉艺术世界更加丰富多彩，从而进一步提高现有艺术的高品质及吸引更多的观众前来参观。这也可能会对东米德兰地区的艺术专业毕业生产生影响，他们会更愿意留在东米德兰，因为机会越来越多，艺术作品越来越多样化，也存在支持艺术作品创作和展出的环境。

毫无疑问的是，到明年这个时候，东米德兰地区的视觉艺术景象会完全不同。那会是所有艺术爱好者参观东米德兰非常好的时机！

In 2006 the Arts Council of England, East Midlands decided to prioritise international exchange with South West China. Whilst internationally Shanghai and Beijing are still regarded as the cultural centres of China, it is recognized that other cities are also increasingly vibrant such as Guangzhou, Chengdu and Chongqing. It was felt that the potential to form lasting partnerships and exchanges with South West China (Chengdu and Chongqing) was particularly promising.

(All images provided by the Djanogly art gallery at lakeside arts Nottingham.)

艺术与设计

ART AND DESIGN



《艺术与设计》杂志 / 月刊 / 每月10日出版 / 全年定价300元 / 210 x 285 mm / 全彩印刷 160页

邮发代号: **82-273** 订阅电话: **11185** 本刊热线电话: **010-68587265**

《艺术与设计》杂志是一本先锋和权威的刊物，杂志总能把握当下的艺术设计热点，以高端的视野为国内外的读者提供一流的资讯，包括时尚、前卫的设计观念，沉着、包容的设计态度，多视角的艺术维度，高品位的阅读享受。

《艺术与设计》介绍优秀的平面设计、广告设计、当代艺术、包装和展示设计、时尚与潮流设计，强力推荐国内外设计大师和设计工作室、各大艺术、设计展览会和重大设计、艺术交流活动资讯。本刊“三边联谈”栏目以敏锐的眼光，论及艺术、设计与公民社会的方方面面，其高水准的稿件和开放的设计理念更被广大读者认同。

《艺术与设计》发行量稳居国内外同类杂志的前列。同时，被国内外设计界人士所认同，是一本艺术、设计爱好者的首选刊物。

全国各地邮局均可订阅，更多信息请浏览本刊网站：www.artdesign.org.cn